

El cuento de Juan y los arrieros



CUENT QUE XUA LENTE RIELCA'

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979**



Çhope rielca' jayetaque' tnez, na bxengaque' yi'.
Ca' uļna gu'utgaque' gutasgaque'. Cate bażincze Xua
na jaçhe'ebe' cho'a yi' que rielca', chayaybe'. Na
zanoḡbe' tu xpeobe' da uxi'ebe ca' be'etbe yej. Ca'
chi'ibe cho'a yi' na chża'a žen laobe', cate jadin
la'azbe zanoḡbe' tu beo. Na'ache golejbe beo,
bdo'osben niḡch bich uża'a žen na laobe'. Cate
babancze rielca' na ble'acle chili Xua na ndo'osbe
beo. Na'ache neaque':

—¡Daḡio chi'i cho'a yi' dogxonje!

Na'ache byasdoaque' chxonjaque'. Ca' ble'e Xua na lenbe naudobe' rielca' bźebbe', enĉha' ĩebe źebgaque' bxonjaque'. Cate baca' xpeobe na'ache bayonbiaque' Xua na. Na'ache neaque':

—Cale daḡio, Xua nan.

Na'ache bźa'aque' Xua na. Na'ache neaque':

—Nahuexguź Xua na, cate batasbe na ĩechjaĉejtechobe' na chjzalachobe' ĩo yeo.

Ľebatasacte. Axa Xua na chilibe chzenaybe yeglo can ne rielca'. Na'ache ĩeoxitebe yeglo reatqueaque', btubben na ĩejatixjteben lao da', bxoatebe tu laźchele. Ca' baban rielca' neaque':

—Na' ĉho' chjaĉejcho Xua na batasbe —neaque' źiźize.



Na'ache lejachejacte'n na bengaque pensar Xua na
zchejaque', axa Xua na chi'ibe chxi'zbe' que rielca'
can chongaque'n. Na'ache zjaque n'lengaque dan
bchejaque'n, jazalgacte'n lo yeo, lebi'ate yeo len,
zejen. Na'ache neaque':

—Na' bencho que Xua na, banu'a yeo lebe.

Lebabi'acte'. Ca' bažinaque', uęe Xua na chebe
leaque:

—¿Ga byeje?

Na'ache neaque':

—¡Bixa! cale Xua na jačo'oncho lo yeo.

Ca' ocbeacle'n cale bi de reatqueaque'.

Ca bayuž cuent que Xua na lente rielca'.



Resumen del cuento:

Una noche, Juan llegó a un campamento donde dos arrieros estaban durmiendo y se sentó cerca del fuego para calentarse. Como el humo le daba en los ojos, se puso una máscara. Cuando los arrieros despertaron, se asustaron muchísimo al ver la cara de Juan. Pensando que era un demonio, corrieron como locos. Al ver a los arrieros huir, Juan también se asustó mucho y corrió detrás de ellos, asustándolos más.

Al fin los arrieros se dieron cuenta de que era Juan y muy enojados, se pusieron de acuerdo para atarlo mientras dormía y después tirarlo al río. Sin embargo, Juan los había escuchado y secretamente juntó todas las reatas de los arrieros en un petate, cubriéndolas luego con un sarape. Al rato, al ver el bulto, los arrieros pensaron que era Juan que estaba dormido y lo aventaron al río. Mientras tanto, Juan estaba muerto de risa viendo las reatas de los arrieros flotar a lo lejos.

Idioma: Zapoteco de Yalálag, Oax.

Autor: Filemón López

Asesor lingüístico:

Reynaldo Newberg Y.

Esta edición consta de 120 ejemplares.

Q7-9-772

se terminó de imprimir este libro

el día 31 de agosto de 1979

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

Hidalgo 166, México 22, D. F.

ISBN 968-31-0074-0